

**Pilaf avec du müteldjim (Plov with müteldjim)**

*Müteldjim alaa aş*

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246\_07\_(Yargun)\_pilaf\_avec\_du\_muteldjim

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *lezgiiri-z vuş-ar avaa-d-ya*  
Lezgi.PL.OBL-DAT what-PL be.in.PRT-SBST-COP  
'Qu'est-ce que les lezgis ont ?'
- (2) *lezgiiri-z aş tuş-ni*  
Lezgi.PL.OBL-DAT pilau COP.NEG-Q  
'Ce n'est pas du pilaf, chez les Lezgis ?'
- (3) *ttağuşa yen*  
dovga COP.Q  
'Est-ce du dovga ?'
- (4) *ttağuşa ava buzbaş ava küfte ava*  
dovga be.in chorba be.in kofta be.in  
'Il y a le dovga, la chorba, le kefta.'
- (5) *na han ttağuşa aqhay-a kkvan hik' ayi-za-t'a*  
2SG.ERG that dovga open-IMP PTCL how make.IPFV-PRS-CND  
'Toi, raconte comment on fait du dovga.'
- (6) *ttağuşa ayi-d usttar svas ya xir ji*  
dovga make.IPFV-EVT.PRT master bride COP PTCL 2PL.GEN  
'Mais la spécialiste du dovga, c'est notre bru.'
- (7) *han yen am susa-v aqhay-iz gu-da çina ttağuşa*  
PTCL COP.Q that bride.OBL-AD open-INF give.IPFV/MAS-EVT 2PL.ERG dovga  
*tu-r am ttağuşa hada-n-d xhu-ray*  
leave.PFV/MAS-IMP that dovga that.OBL-GEN-SBST become.MAS-OPT  
'Dans ce cas-là, on va le faire raconter à la bru, laisse le dovga, qu'il soit le sien.'
- (8) *na aş lah kkvan aş hik' iyi-d-t'a*  
2SG.ERG pilau say.IMP PTCL pilau how make.IPFV-EVT-CND  
'Toi, dis comment on fait du pilaf.'
- (9) *aş iyi-n ppittekaa iccek-zva yad*  
pilau make.IPFV-MSD for put-PRS water  
'Pour faire du pilaf, on met de l'eau (sur la plaque).'
- (10) *yad iccek-na yad irga-zva*  
water put-SEQ water boil.IPFV-PRS  
'On met de l'eau (sur la plaque) et on la fait bouillir.'
- (11) *qaççğan-d-a-vaa yad irga-zva*  
kettle-OBL-IN-be.in.PRT water boil.IPFV-PRS

'L'eau qui est dans la casserole bout.'

- (12) *axppa dügü çüxü-zva juv-a-z hiq'an norma*  
then rice wash.IPFV/MAS-PRS selfi/2-OBL-DAT how\_many sufficient\_quantity  
*ayi-za-t'a*  
make.IPFV-PRS-CND  
'Ensuite, on rince du riz, en fonction de la quantité qu'on veut faire.'
- (13) *han dügü-ni han ççi-z kilig-na iccek-zva-man na*  
that rice=ADD that water.OBL-DAT look-SEQ put-PRS-PTCL 2SG.ERG  
'Et ce riz, tu en mets en fonction de cette eau (qu'on a fait bouillir).'
- (14) *sa insan-di-z sa sttikan gudjagudj ne-zva sa sttikan-di-kaa*  
one person-OBL-DAT one glass barely eat.IPFV-PRS one glass-OBL-SUB/POSTEL  
*xhii aş gudjagudj ne je-zva-man sa insan-di-vaa*  
become.AOP pilau barely eat.IPFV can.IPFV-PRS-PTCL one person-OBL-ADEL  
'Un verre (de riz) par personne, un homme pourra manger à peine du pilaf fait avec un verre de riz.'
- (15) *axppa han yad urgu-r-la vihi-zva hada-z*  
then that water boil.PFV/MAS-AOP-TEMP throw.IPFV/MAS-PRS that.OBL-DAT  
*çüxve-naa dügü*  
wash.PFV-PRF.PRT rice  
'Et quand cette eau bout, on y verse du riz rincé.'
- (16) *dügü vehe-na hada irga-zva*  
rice throw.PFV-SEQ that.IN boil.IPFV-PRS  
'On y verse du riz et on le fait bouillir là-dedans.'
- (17) *han ççi-z q'el-ni vihi-zva simil-q'an xhii-t'a*  
that water.OBL-DAT salt=ADD throw.IPFV/MAS-PRS a\_little-as\_many\_as become.AOP-CND  
*simil-q'an semiçkka-di-n simil-q'an ğeri-ni avadar-zva*  
a\_little-as\_many\_as sunflower-OBL-GEN a\_little-as\_many\_as oil=ADD flow.CAUS-PRS  
*hada-z ki akaxh tt-avu-raa luhu-z dügü*  
that.OBL-DAT CONJ mix NEG-make.PFV/MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC rice  
'Dans cette eau, on ajoute aussi du sel, et on y verse un peu d'huile de tournesol, s'il y en a, afin que le riz ne colle pas.'
- (18) *axppa ham urgu-na qhsan xhii ç'uv-u-z dügü taza xhii*  
then that boil.PFV/MAS-SEQ good become.AOP time-OBL-DAT rice soft become.AOP  
*bere-d-a axppa küüzva hama*  
time-OBL-IN then drain.PRS that  
'Ensuite, quand le riz, après avoir bouilli, cuit et devient moelleux, on l'égoutte.'

- (19) *küz-na axppa an qaççğan-di-n gen-e-z vihi-zva sa q've-d*  
 drain-SEQ then that kettle-OBL-GEN inside-OBL-DAT throw.IPFV/MAS-PRS one two-SBST  
*ppud vicerc' sit'mil-q'an qhatux q've ttur ttüttğver avaa-val han*  
 three egg one\_little-as\_many\_as yogurt two spoon butter be.in.PRT-MAN that  
*vicerc'-ni xa-zva hada-z q've ttur qhatux-ni vihi-zva*  
 egg=ADD break.IPFV/PFV-PRS that.OBL-DAT two spoon yogurt=ADD throw.IPFV/MAS-PRS  
*axppa simil-q'an sarükük-ni vihi-zva axppa*  
 then a\_little-as\_many\_as curcuma=ADD throw.IPFV/MAS-PRS then  
*dügü-d-kaa-ni küz-aa dügü-d-kaa-ni sa kkepkkir q've kkepkkir*  
 rice-OBL-SUB/POSTEL=ADD drain-AOP rice-OBL-SUB/POSTEL=ADD one skimmer two skimmer  
*dügü-n vihi-zva*  
 rice=ADD throw.IPFV/MAS-PRS  
 'On l'égoutte, et puis dans cette même casserole, on casse deux ou trois œufs, on met un peu de yaourt, deux cuillères de beurre, un peu de curcuma, et on y rajoute aussi une ou deux écumeuses de riz égoutté.'
- (20) *na vi qaççğan-di-z kilig-za-man k'an ppad yeke ya-t'a ppara*  
 2SG.ERG 2SG.GEN kettle-OBL-DAT look-PRS-PTCL bottom side big COP-CND much  
*je-da ğüççi qaççğan ya-t'a misalçün q've vicerc'-di-kaa polno*  
 become.IPFV-EVT small kettle COP-CND for.example two egg-OBL-SUB/POSTEL widely?  
*bes je-zva-man ğveççi xizan-di-z-man juv-a-n*  
 enough become.IPFV-PRS-PTCL small family-OBL-DAT-PTCL selfi/2-OBL-GEN  
 'Tu regardes ta casserole, si son fond est grand, on en obtient une grande quantité, si c'est une petite casserole, par exemple, ce qu'on prépare avec deux œufs (il s'agit d'une couche qui constitue le fond du pilaf) va largement suffire pour ta petite famille.'
- (21) *axppa hada-kaa habur kittad-na viri vihi-zva qaççğan-di*  
 then that.OBL-SUB/POSTEL those mix-SEQ all throw.IPFV/MAS-PRS kettle-OBL(GEN)  
*k'an-u-z*  
 bottom-OBL-DAT  
 'Ensuite, on mélange tout cela et on le verse dans le fond de la casserole.'
- (22) *ham qhsan ik'sa-d xhiz avu-na han qaççğan-di k'an han*  
 that good so one-SBST like make.PFV/MAS-SEQ that kettle-OBL(GEN) bottom that  
*ada-ν man aş-di k'an-u-ν axppa ada vanal iç'ir*  
 that.OBL-AD PTCL pilau-OBL(GEN) bottom-OBL-AD then that.OBL(GEN) on pour  
*qh-iyi-zva süzek-d-a-vaa dügü vuş-ttir urgu-naa dügü*  
 REV-make.IPFV-PRS strainer-OBL-IN-be.in.PRT rice what-COP.PST boil.PFV/MAS-PRF.PRT rice  
*ham iç'ir qh-iyi-zva hada-k ğeri akadr-iz ik'a q'eç'e-na*  
 that pour REV-make.IPFV-PRS that.OBL-SUB/POST oil mix.CAUS-IMC so shake?.IPFV/PFV-SEQ  
*q'eç'e-na ğeri-n galaz iç'ir qh-iyi-zva han qaççğan-di-z*  
 shake?.IPFV/PFV-SEQ oil=ADD with pour REV-make.IPFV-PRS that kettle-OBL-DAT  
 'On aplatit bien le fond de la casserole, ce qui constitue le fond du pilaf, ensuite on verse par-dessus le riz qui est dans l'égouttoir, le riz bouilli, en ajoutant de l'huile dans ce riz, et en le secouant, on le verse dans la casserole avec de l'huile.'

- (23) *qaççğan-di-z iç'ir qhuvu-na axppa vanalaa smilq'an ğeri-n*  
 kettle-OBL-DAT pour REV.make.PFV/MAS-SEQ then from.above a\_bit oil=ADD  
*alax-zva smilq'an sarıkük-ni t'imil-q'an sarıkük-ni alax-zva*  
 sprinkle-PRS a\_bit curcuma=ADD little-as\_many\_as curcuma=ADD sprinkle-PRS  
*axppasda dem-in-a tto-zva*  
 then brew?-OBL-IN put.IPFV-PRS  
 'On le verse dans la casserole, on verse un peu d'huile par-dessus, un peu de  
 curcuma et on le laisse reposer.'
- (24) *qhsan sa pine-n kuttu-na dasmal qhsan sa mixhi dasmal*  
 good one fabric=ADD put\_under.PFV/MAS-SEQ towel good one clean towel  
*kutto-zva qablama-d q'il-ini-k*  
 put\_under.IPFV-PRS kettle-OBL(GEN) lid-OBL-SUB/POST  
 'On met un bon tissu, une bonne serviette propre sous le couvercle.'
- (25) *axppa ham hald-zva qhsan ik'a*  
 then that put\_on-PRS well so  
 'Ensuite, on le pose bien comme ça.'
- (26) *axppa ada dem qaçu-zva*  
 then that.ERG brew? take-PRS  
 'Ensuite, le riz repose.'
- (27) *axppa ixhttin raq'-ina-l iccek-na kkan-zva-man vil aqud-na va? vil-er*  
 then such iron-OBL-SUP put-SEQ want-PRS-PTCL eye take\_out-SEQ no eye-PL  
*vehe-na ya gaz-ina-l ya-t'a sa yuc'u raq' iccek-na raq'-ina-l han*  
 throw.PFV-SEQ or gas-OBL-SUP COP-CND one thick iron put-SEQ iron-OBL-SUP that  
*qaççğan iccek-zva*  
 kettle put-PRS  
 'Ensuite, il faut le poser sur une plaque de fer, (sur un poêle) en fermant bien les  
 ouvertures, ou si c'est sur une gazinière, on y place une plaque épaisse de fer et  
 sur cette plaque on pose la casserole.'
- (28) *astta astta elqü-r-zva ik'-na han qaççğan ara ara*  
 slowly slowly revolve.MAS-CAUS-PRS so-SEQ that kettle interval interval  
 'De temps en temps, on tourne la casserole lentement.'
- (29) *hada dem qaçu-na qhsan aş aqat-zava hada-kaa*  
 that.ERG brew? take-SEQ good pilau come\_out-PRS that.OBL-SUB/POSTEL  
 'Il repose bien et ça donne un bon pilaf.'
- (30) *bes müteldjim zat'*  
 PTCL muteldjim thing  
 'Et qu'en est-il du muteldjim (garniture pour le pilaf) ?'
- (31) *miteldjim man miteldjim-ni ayi-n ppittekaa yak irga-zava*  
 muteldjim PTCL muteldjim=ADD make.IPFV-MSD for meat boil.IPFV-PRS  
 'Pour faire du muteldjim, on fait bouillir de la viande.'

- (32) *yak urgu-na küz-na mixh-za*  
 meat boil.PFV/MAS-SEQ drain-SEQ clean-PRS  
 ‘On fait bouillir de la viande, on l’égoutte et on la nettoie.’
- (33) *kkan-t'a viçre yukku-kaa aya kkan-t'a her-e-n yak*  
 want-CND chicken.OBL(GEN) meat.OBL-SUB/POSTEL make.IMP want-CND ram-OBL-GEN meat  
*lap qhsan ya her-e-n yukku-kaa aya kkan-t'a mal-di*  
 very good COP ram-OBL-GEN meat.OBL-SUB/POSTEL make.IMP want-CND cattle-OBL(GEN)  
*yukku-kaa aya*  
 meat.OBL-SUB/POSTEL make.IMP  
 ‘Si tu veux, fais-le avec du poulet, ou si tu veux, fais-le avec du mouton, le mouton, c’est encore mieux, ou bien, si tu veux, fais-le avec du bœuf.’
- (34) *kükje-zva-man*  
 fat become.IPFV-PRS-PTCL  
 ‘(Le mouton) est gras.’
- (35) *urgu-na küüzva ççi-kaa xukkud-zva mixh-zva k'arab*  
 boil.PFV/MAS-SEQ drain.PRS water.OBL-SUB/POSTEL take\_out-PRS clean-PRS bone  
*gala-n zat' gala-ni*  
 be.behind-Q thing be.behind-Q  
 ‘On la fait bouillir, on l’égoutte, on la retire de l’eau et on la désosse.’
- (36) *ham iccek-za-ni*  
 that put-PRS-Q  
 ‘On le pose de côté.’
- (37) *axppa maşmaş-i-n axtta-yar kkan je-da quru maşmaş-ar*  
 then apricot-OBL-GEN dried\_fruit-PL want become.IPFV-EVT dry apricot-PL  
 ‘Ensuite, il faudra des abricots secs.’
- (38) *kişmiş-ar kkan je-da simil-q'an qurqurar-naa aluça-yar kkan*  
 raisin-PL want become.IPFV-EVT a\_little-as\_many\_as dry.CAUS-PRF.PRT mirabelle-PL want  
*je-da*  
 become.IPFV-EVT  
 ‘Il faudra des raisins secs et un peu de mirabelles séchées.’
- (39) *bazaara-l je-dee qhsan alça-yar*  
 market.PL.OBL-SUP become.IPFV-EVT.PTCL good mirabelle-PL  
 ‘De bonnes mirabelles, on en trouve au marché.’
- (40) *habur qavurmuş-zva ğeri-d-a*  
 those grill\_VN-PRS oil-OBL-IN  
 ‘On les fait griller dans de l’huile.’
- (41) *virisanal vehe-na*  
 all together throw.PFV-SEQ  
 ‘Tous en même temps?’

- (42) *va? va? kişmiş sadra qavurmuş-zva na skkavur-d-a ğeri-d-a ğeri-d-a*  
 no no raisin once grill\_VN-PRS 2SG.ERG pan-OBL-IN oil-OBL-IN oil-OBL-IN  
*qavurmuş-za-n sa qappini-z am-zuva*  
 grill\_VN-PRS-Q one container.OBL-DAT that-PRS  
 'Non, non, tu fais griller les raisins en une fois, dans de l'huile, et tu les récupères dans un récipient.'
- (43) *maşmaş sa ada qavurmuş-na axççu-zva*  
 apricot one that.IN grill\_VN-SEQ REV.take-PRS  
 'Ensuite, on fait griller les abricots et on les récupère.'
- (44) *çiç'ag-ar-ni q'il çiç'ag-ar vuş-ya habur farş farş kütüküüna hama-n*  
 onion-PL=ADD bulb onion-PL what-COP those lamella lamella chop.SEQ that=ADD  
*ğeri-d-a ttağ-zva*  
 oil-OBL-IN brown-PRS  
 'Et des oignons, des oignons à bulbe plat (?), on les coupe en lamelles et on les fait aussi revenir dans de l'huile.'
- (45) *yak-ni je-zva*  
 meat=ADD become.IPFV-PRS  
 'Et la viande est prête aussi.'
- (46) *axppa habur sa-d sa-d sa-d sa-d qat qat qat qat k'ünk'e yak*  
 then those one-SBST one-SBST one-SBST one-SBST pleat pleat pleat pleat first meat  
*tto-zva çiç'ag tto-zva qat qat man çiç'ag tto-zva axppa kişmiş*  
 put.IPFV-PRS onion put.IPFV-PRS pleat pleat PTCL onion put.IPFV-PRS then raisin  
*tto-zva axppa maşmaş tto-zva axppa ada-z vihi-zva ğeri*  
 put.IPFV-PRS then apricot put.IPFV-PRS then that.OBL-DAT throw.IPFV/MAS-PRS oil  
 'Ensuite, on les superpose en couches, on met d'abord la viande, puis l'oignon, puis les raisins et enfin, les abricots et on arrose le tout avec de l'huile.'
- (47) *ğeri-n vihi-zva axppa smilq'an sarıkük-ni vihi-zva*  
 oil=ADD throw.IPFV/MAS-PRS then a\_bit curcuma=ADD throw.IPFV/MAS-PRS  
*ada-z*  
 that.OBL-DAT  
 'On y met de l'huile donc, et puis on y ajoute aussi un peu de curcuma.'
- (48) *sarıkük-ni vehe-na astta astta astta irga-zva ama*  
 curcuma=ADD throw.PFV-SEQ slowly slowly slowly boil.IPFV-PRS that  
 'On y ajoute du curcuma et on le fait bouillir sur un feu doux.'
- (49) *yad yağa-n qh-iyi-za-n ada-z*  
 water add.PFV/IPFV-MSD REV-make.IPFV-PRS-Q that.OBL-DAT  
 'Y rajoute-t-on de l'eau ?'
- (50) *va? yad t'imil-q'an yad yafa-n qh-iyi-za*  
 no water little-as\_many\_as water add.PFV/IPFV-MSD REV-make.IPFV-PRS  
 'Non, de l'eau, (oui) on rajoute un peu d'eau.'

- (51) *in yağlı an yak urgu-r yad vuş ttii*  
 this fat that meat boil.PFV/MAS-AOP water what COP.PST  
 ‘Il y avait ce bouillon-là gras, dans lequel on avait fait bouillir la viande.’
- (52) *hada-kaa*  
 that.OBL-SUB/POSTEL  
 ‘(On rajoute) de cela.’
- (53) *had-kaa smilq'an yad qhiyşa-na axppa han ğeri-n*  
 that.OBL-SUB/POSTEL a\_bit water REV.add.PFV/IPFV-SEQ then that oil=ADD  
*vehe-na astta astta ppara c'aa kkan-zva-ş ada-z t'imil c'ay-in-a*  
 throw.PFV-SEQ slowly slowly much fire want-PRS-NEG that.OBL-DAT little fire-OBL-IN  
*irga-zva*  
 boil.IPFV-PRS  
 ‘On ajoute un peu de ce bouillon-là et de l’huile et on le fait bouillir sur un feu doux, il n’a pas besoin d’un feu vif.’
- (54) *axppa iccek-na ttu-na qappar-a miteldjim ççara-z tto-zva*  
 then put-SEQ put.PFV/MAS-SEQ container.PL-IN muteldjim separate-ADV put.IPFV-PRS  
*aş ççara-z tto-zva iccek-na*  
 pilau separate-ADV put.IPFV-PRS put-SEQ  
 ‘Ensuite, on les dépose (sur la table), en les ayant mis dans des récipients, le riz à part, le muteldjim à part, et on les dépose ...’
- (55) *ada-z ppasuk zat' vihi-za-ş-man yen*  
 that.OBL-DAT caster\_sugar thing throw.IPFV/MAS-PRS-NEG-PTCL COP.Q  
 ‘On n’y met pas de sucre, n’est-ce pas ?’
- (56) *ppasuk va? igila vihi-zma-ş ççan*  
 caster\_sugar no now throw.IPFV/MAS-PRS.CONT-NEG dear  
 ‘Non, le sucre, on n’en rajoute plus maintenant, ma chérie.’
- (57) *cci lahaa-t'a kişmiş-ni şirin ya maşmaş-di axtta-n şirin ya*  
 why say.AOP-CND raisin=ADD sweet COP apricot-OBL(GEN) dried\_fruit=ADD sweet COP  
*yak-ni şirin ya*  
 meat=ADD sweet COP  
 ‘Parce que tout est sucré, et les raisins secs, et les abricots secs, et la viande.’
- (58) *vuş vihi-zva-q'an ada-z ppasuk-ni*  
 what throw.IPFV/MAS-PRS-PTCL that.OBL-DAT caster\_sugar=ADD  
 ‘A quoi ça sert de rajouter là-dedans encore du sucre ?!’
- (59) *ppasuk id-laa vilik ayi-zaa-ttir dambul-r-i-kaa*  
 caster\_sugar this.OBL-SUPEL before make.IPFV-PRS.PRT-COP.PST plum-PL-OBL-SUB/POSTEL  
 ‘Le sucre, on faisait (le muteldjim) autrefois avec des prunes.’
- (60) *dambul-r-i-kaa ayi-zaa-ttii hak'xhiilaxdi am*  
 plum-PL-OBL-SUB/POSTEL make.IPFV-PRS.PRT-COP.PST therefore that  
*je-zva-ç-ir*  
 become.IPFV-PRS-NEG-PST

'On le faisait avec des prunes, c'est pourquoi il n'était pas (sucré).'

- (61) *ccuru-je-da luhu-z vihi-zvaa-ttii*  
 acid become.IPFV-EVT say.IPFV/MAS-IMC throw.IPFV/MAS-PRS.PRT-COP.PST  
 'Etant donné qu'il avait un goût acide, on y rajoutait (du sucre).'
- (62) *axppanixhizda*  
 then  
 'Et ensuite ...'
- (63) *ccuru müteldjim je-dee ppara-br-i-z ham hik'*  
 acid muteldjim become.IPFV-EVT.PTCL many-SBST.PL-OBL-DAT that how  
*iyi-d-t'a ççi-za-n cve-z*  
 make.IPFV-EVT-CND know.IPFV-PRS-Q 2PL.OBL-DAT  
 'Beaucoup ont un muteldjim acide, savez-vous comment on le fait ?'
- (64) *ccuru-di*  
 acid-SBST  
 'L'acide ?'
- (65) *ccuru-da-k turşi ppara kutto-zva-man ççan*  
 acid-OBL-SUB/POST dried\_acid\_fruits much put\_under.IPFV-PRS-PTCL dear  
 'Dans le (muteldjim) acide, on met beaucoup de fruits secs acides, ma chérie.'
- (66) *ççumal-ar abur galaa-di*  
 cornel-PL those be.behind.PRT-SBST  
 'Celui avec des cornouilles et d'autres choses.'
- (67) *nee haxhttin ccuru-d kkan-z-t'a turşi-yar kutto-zva*  
 here\_is such acid-SBST want-PRS-CND dried\_acid\_fruits-PL put\_under.IPFV-PRS  
 'Si tu veux un muteldjim comme ça, acide, on y met des fruits secs acides.'
- (68) *axppanixhizda va-z za luhu-n*  
 then 2SG.OBL-DAT 1SG.ERG say.IPFV/MAS-HORT  
 'Ensuite, je vais te dire ...'
- (69) *c'ü-d-ni iyi-zva sa-d-bir-i yen*  
 salty-SBST=ADD make.IPFV-PRS one-SBST-SBST.PL-ERG COP,Q  
 'Certains font un (muteldjim) salé, n'est-ce pas ?'
- (70) *c'ü müteldjim avaa-d-e-n*  
 salty muteldjim be.in.PRT-SBST-COP-Q  
 'Est-ce qu'un muteldjim salé existe ?'
- (71) *va? c'ü-d je-d-ş-e ççan c'ü q'el vehee-la ppara q'el*  
 no salty-SBST become.IPFV-EVT-NEG-PTCL dear salty salt throw.AOP-TEMP much salt  
*vehee-la c'ü je-zaa-d-ya*  
 throw.AOP-TEMP salty become.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP  
 'Non, il n'y a pas de muteldjim salé, ma chérie, ça devient salé quand on y met beaucoup de sel.'



- (72) *c'ü-d ayar je-zaa-ttuş*  
 salty-SBST beautiful become.IPFV-PRS.PRT-COP.NEG  
 'Le muteldjim salé n'est pas bon.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>MSD</b> masdar
<b>2</b> second person	<b>NEG</b> negative
<b>AD</b> adlocative	<b>OBL</b> oblique
<b>ADD</b> additive	<b>OPT</b> optative
<b>ADEL</b> adelative	<b>PFV</b> perfective
<b>ADV</b> adverbial	<b>PL</b> plural
<b>AOP</b> aorist participle	<b>POST</b> postlocative
<b>CAUS</b> causative	<b>POSTEL</b> postelative
<b>CND</b> conditional	<b>PRF</b> perfect
<b>CONJ</b> conjunction	<b>PRS</b> present
<b>CONT</b> continuative	<b>PRT</b> participle
<b>COP</b> copula	<b>PST</b> past
<b>DAT</b> dative	<b>PTCL</b> particle
<b>ERG</b> ergative	<b>Q</b> question particle
<b>EVT</b> eventual	<b>REV</b> reversive
<b>GEN</b> genitive	<b>SBST</b> substantivisor
<b>HORT</b> hortative	<b>SEQ</b> sequential
<b>IMC</b> imperfective converb	<b>SG</b> singular
<b>IMP</b> imperative	<b>SUB</b> sublocative
<b>IN</b> inlocative	<b>SUP</b> superlocative
<b>INF</b> infinitive	<b>SUPEL</b> superrelative
<b>IPFV</b> imperfective	<b>TEMP</b> temporal converb
<b>MAN</b> manner gerundive	<b>VN</b> verbal noun
<b>MAS</b> masdar root	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)